



## Betriebsanleitung

Nr. 99 371.DE.807.0

- Scheibenmäher
- Faucheuse à disques
- Disc mower



# CAT DISC 29

(Type PSM371 : + . . 01001)



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

**D****Sehr geehrter Landwirt!**

Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger und Landsberg. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.

Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.

Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

**Produkthaftung, Informationspflicht**

Die Produkthaftungspflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits- und Wartungsvorschriften einzuschulen. Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.

Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden (falls es sich um ein Landsberg-Gerät handelt an die Firma Landsberg).
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.

Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (ATS 5.000,—).

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

**Achtung!** Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

**F****Cher agriculteur!**

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après-vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

**Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.**

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- **le document A**, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger
- **Le document B** revient au concessionnaire et
- **le document C** appartient au client.

**Attention!** Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

**GB****Dear Farmer**

You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.

In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details. Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

**Important information concerning Product Liability.**

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.

For this purpose,

- **document A** is to be signed and sent to Pöttinger,
- **document B** remains with the dealer supplying the machine, and
- the customer receives **document C**.

**Attention!** Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.

# **D ANWEISUNGEN ZUR PRODUKTÜBERGABE**

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 59 0 39  
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 59 0 39  
Telefax (0 81 91) 59 626

**Wir bitten Sie, gemäß der Verpflichtung aus der Produkthaftung, die angeführten Punkte zu überprüfen.**

**Zutreffendes bitte ankreuzen. ☒**

- ☐ Maschine gemäß Lieferschein überprüft. Alle beige packten Teile entfernt.  
Sämtliche sicherheitstechnischen Einrichtungen, Gelenkwelle und Bedienungseinrichtungen vorhanden.
- ☐ Bedienung, Inbetriebnahme und Wartung der Maschine bzw. des Gerätes anhand der Betriebsanleitung mit dem Kunden durchbesprochen und erklärt.
- ☐ Reifen auf richtigen Luftdruck überprüft.
- ☐ Radmuttern auf festen Sitz überprüft.
- ☐ Auf richtige Zapfwelldrehzahl hingewiesen.
- ☐ Anpassung an den Schlepper durchgeführt: Dreipunkteinstellung
- ☐ Gelenkwelle richtig abgelängt.
- ☐ Probelauf durchgeführt und keine Mängel festgestellt.
- ☐ Funktionserklärung bei Probelauf.
- ☐ Schwenken in Transport- und Arbeitsstellung erklärt.
- ☐ Information über Wunsch- bzw. Zusatzausrüstungen gegeben.
- ☐ Hinweis auf unbedingtes Lesen der Betriebsanleitung gegeben.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.

Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden  
(falls es sich um ein Landsberg-Gerät handelt an die Firma Landsberg).
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.



**Sicherheitshinweise im Anhang-A beachten A1**

**Inhalt**

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| Bedeutung der Warnbildzeichen .....                          | 4  |
| Gerät an Schlepper anbauen .....                             | 5  |
| Gerät vom Schlepper abbauen .....                            | 6  |
| Wichtiger Hinweis ! .....                                    | 6  |
| Abstellen im Freien .....                                    | 6  |
| Transportstellung .....                                      | 7  |
| Ausgangssituation .....                                      | 7  |
| Umstellen in die Transportstellung .....                     | 7  |
| Arbeitsstellung .....                                        | 9  |
| Ausgangssituation zum Absenken des Mähbalkens .....          | 9  |
| Umstellen in die Arbeitsstellung .....                       | 9  |
| Absenken des Schneidbalkens .....                            | 9  |
| Observaciones importantes antes de la puesta en marcha ..... | 10 |
| Indicaciones de seguridad .....                              | 10 |
| Wendemanöver beim Mähen .....                                | 10 |
| Vorsicht bei Wendemanövern am Hang! .....                    | 11 |
| Allgemeine Richtlinien beim Arbeiten mit dem Gerät .....     | 12 |
| Anfahrsicherung .....                                        | 12 |
| Einstellmaß: .....                                           | 12 |
| Mähen .....                                                  | 12 |
| Schwadscheiben .....                                         | 13 |
| Schwadbleche .....                                           | 13 |
| Sicherheitshinweise .....                                    | 14 |
| Allgemeine Wartungshinweise .....                            | 14 |
| Reinigung von Maschinenteilen .....                          | 14 |
| Abstellen im Freien .....                                    | 14 |
| Einwinterung .....                                           | 14 |
| Gelenkwellen .....                                           | 14 |
| Winkelgetriebe .....                                         | 14 |
| Ölmenge: .....                                               | 14 |
| Mähbalken .....                                              | 15 |
| Ölstandskontrolle .....                                      | 15 |
| Öl nachfüllen (ergänzen) .....                               | 15 |
| Ölwechsel .....                                              | 15 |
| Ölmenge: .....                                               | 15 |
| Keilriemenantrieb .....                                      | 15 |
| Mähklingen und Klingenbolzen .....                           | 15 |
| Montage der Mähklingen .....                                 | 15 |
| Teile: .....                                                 | 15 |
| Technische Daten .....                                       | 16 |
| Bestimmungsgemäße Verwendung des Mähwerks .....              | 16 |
| Technische Daten .....                                       | 16 |
| Sitz des Typenschildes .....                                 | 16 |
| Wunschausrüstung: .....                                      | 16 |
| Anhang .....                                                 | 17 |
| Hinweise für die Arbeitssicherheit .....                     | 18 |
| GELENKWELLE .....                                            | 19 |
| Reparaturen am Mähbalken .....                               | 20 |



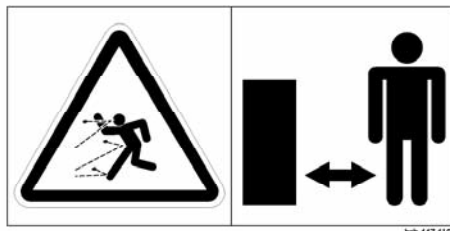
### CE-Zeichen

Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

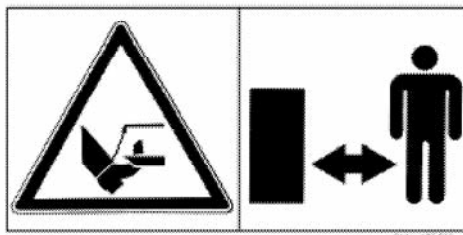
### EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

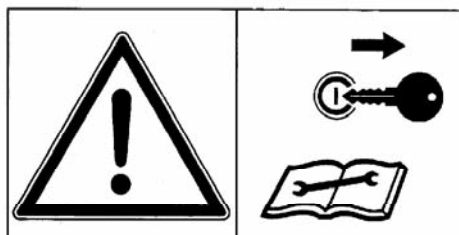
## Bedeutung der Warnbildzeichen



Gefahr durch fortgeschleuderte Teile bei laufendem Motor - Sicherheitsabstand halten.



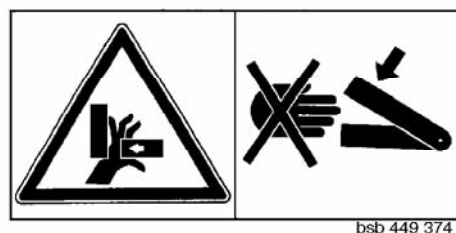
Bei laufendem Motor mit angeschlossener Zapfwelle ausreichend Abstand vom Bereich der Mähmesser halten.



Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.



Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.



Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.



## Sicherheitshinweise:

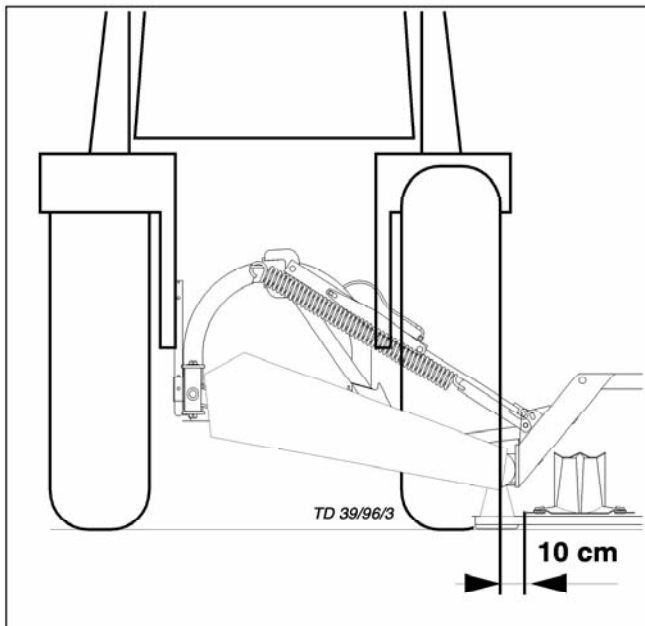
siehe Anhang-A1 Pkt. 8a. - h.)

## Gerät an Schlepper anbauen

### 1. Unterlenker des Hubwerks waagrecht einstellen

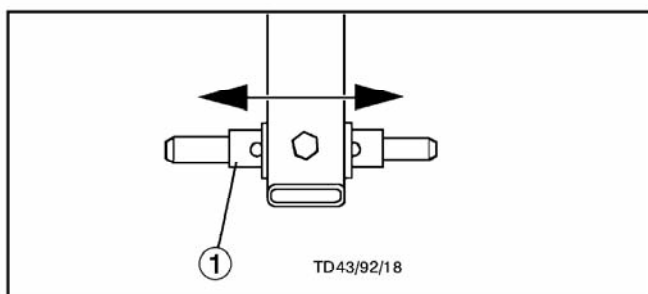
### 2. Gerät an Dreipunkt-Anhängung abstecken.

- Mähwerk so anbauen, daß der Abstand zwischen der inneren

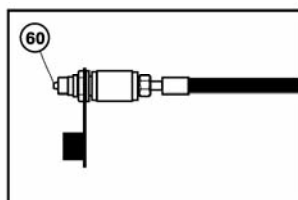


Mähscheibe und dem Schlepperreifen 10 cm beträgt.

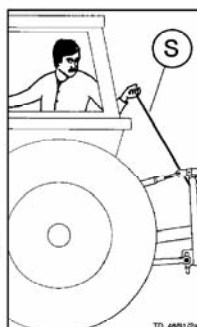
- Unterlenkerbolzen (1) am Tragrahmen entsprechend der Dreipunkt-Kategorie und der Spurweite einstellen.



### 3. Hydrauliksteckkupplung (60) anschließen

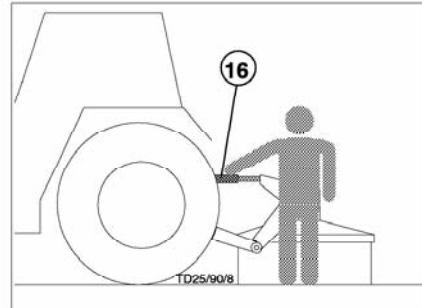


### 4. Klappenentriegelungsseil (S) in die Schlepperkabine verlegen.

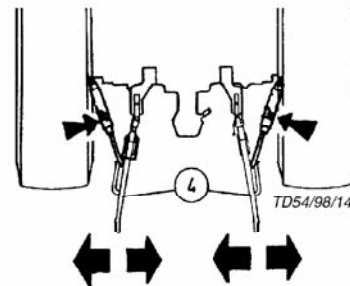


### 5. Oberlenkerspindel einstellen

- Durch Verdrehen der Oberlenkerspindel (16) wird das Mähwerk in waagrechte oder leicht nach vorne geneigte Lage gebracht.



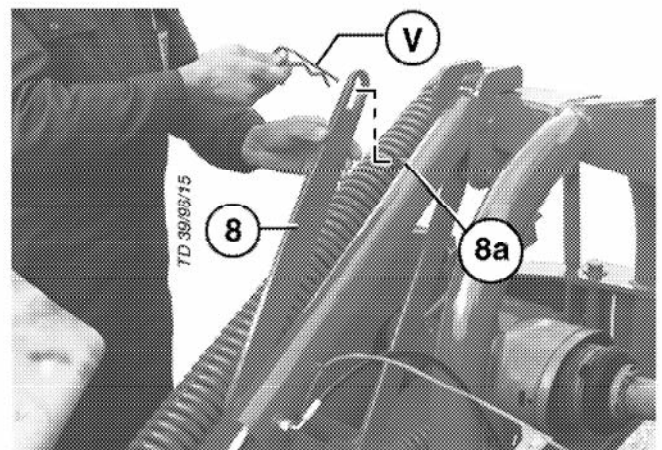
### 6. Unterlenker (4) gegen Seitenbewegung fixieren.



### 7. Gerät mit dem Hubwerk ein kleines Stück hochheben

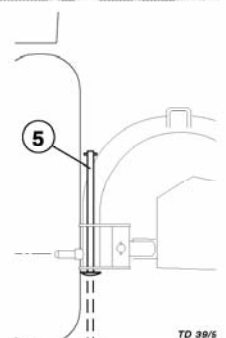
### 8. Strebe (8) nach oben schwenken und abstecken (8a)

Die Strebe mit dem Federvorstecker (V) ordnungsgemäß sichern.



### 9. Stützfuß (5) einschieben und sichern.

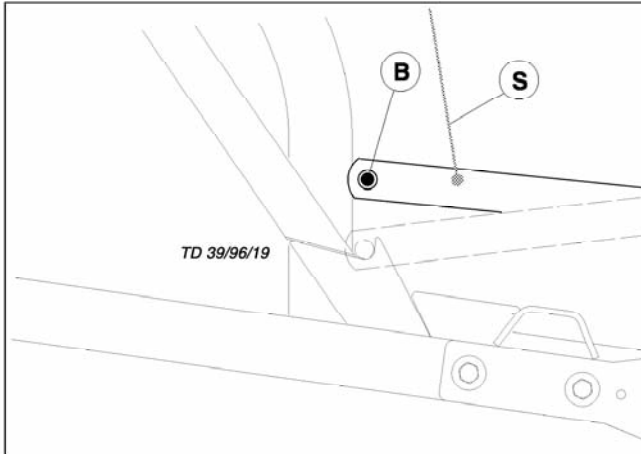
- Das Gerät ist jetzt fertig an den Schlepper angebaut.
- Vor dem ersten Einsatz ist die Gelenkwellenlänge zu prüfen und gegebenenfalls anzupassen. (siehe auch Kapitel "Anpassen der Gelenkwelle" im Anhang B).



## Gerät vom Schlepper abbauen

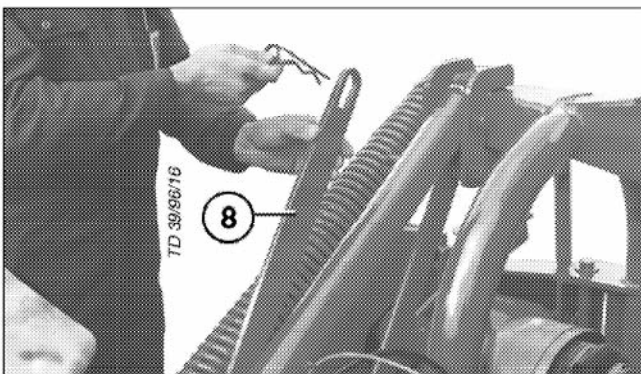
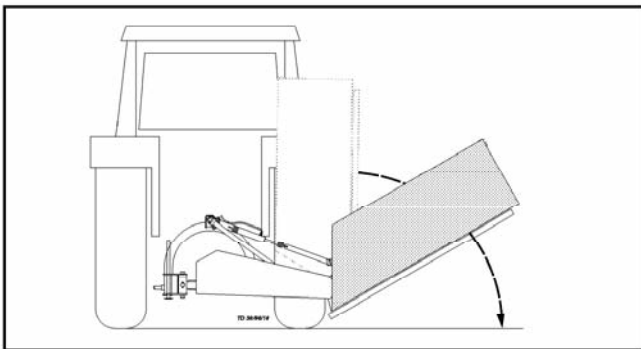
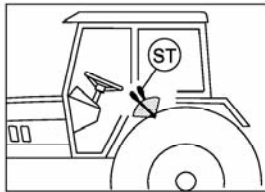
### 1. Klappe mit Seil (S) hochschwenken

- Klappe Position "B"



### 2. Mähbalken hydraulisch bis zum Boden abschwenken

- Steuerventil (ST) betätigen
- Seil (S) während des Schwenkens loslassen



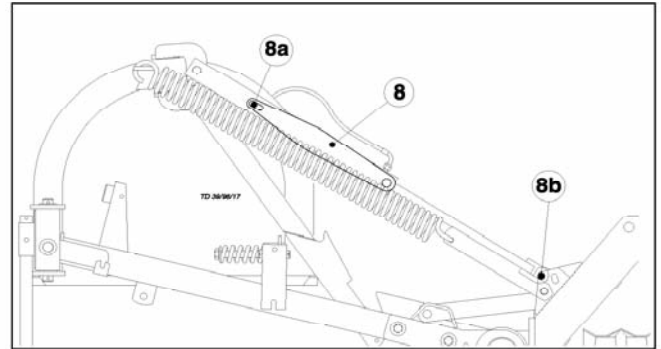
### 4. Strebe (8) nach unten schwenken (8b) und abstecken

#### Wichtiger Hinweis !



Die Strebe (8) ist ein Sicherheitsbauteil.

Daher immer vor dem Abkuppeln des Gerätes die Strebe in



die Position "8b" schwenken und ordnungsgemäß abstecken (Federvorstecker).

**Sonst besteht Unfallgefahr!** Der Anbaurahmen des Gerätes würde durch die Zugkraft der Feder ruckartig hochschwenken.

- Ein späteres Anbauen an den Schlepper wäre dadurch auch nur erschwert möglich.

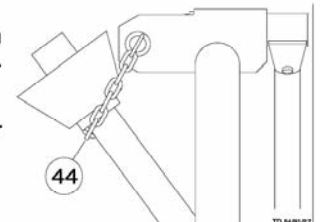
### 5. Stützfuß ausziehen und sichern

### 6. Gerät mit dem Hubwerk bis zum Boden absenken

### 7. Gerät vom Schlepper abbauen

- Hydraulikleitung abkuppeln
- Oberlenker abkuppeln
- Seil aus der Schlepperkabine entfernen
- Unterlenker abkuppeln
- Gelenkwelle abziehen und in Kette (44) vom Oberlenkerbolzen ablegen.

(Nicht die Sicherungskette der Gelenkwelle verwenden!)



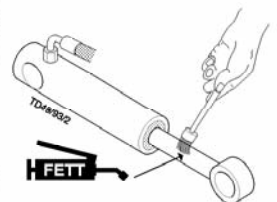
## Abstellen im Freien

Bei längerem Abstellen im Freien Kolbenstangen reinigen und anschließend mit Fett konservieren.

#### Hinweis



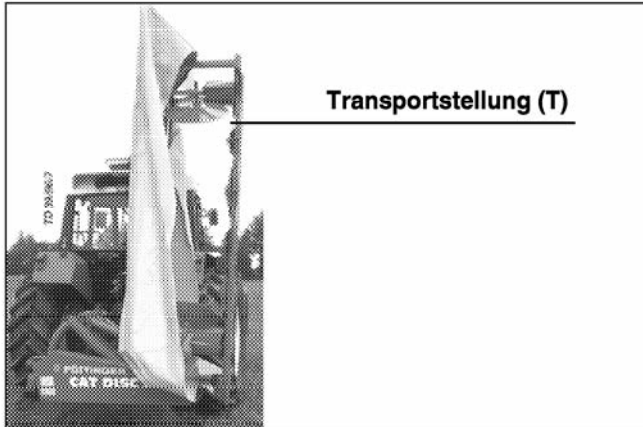
Eine rostige Kolbenstange kann die Dichtelemente des Zylinders beschädigen.



#### Zum Saisonende

- Kolbenstange und alle sonstigen blanken Teile reinigen und anschließend mit Fett konservieren
- die Hinweise im Kapitel "WARTUNG" beachten

## Transportstellung



### Sicherheitshinweise:

siehe Anhang-A1 Pkt. 7.), 8c. - 8h.)



**Das Umstellen von Arbeits- in Transportstellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.**

**Mähwerk nie in ausgehobenen Zustand laufen lassen.**

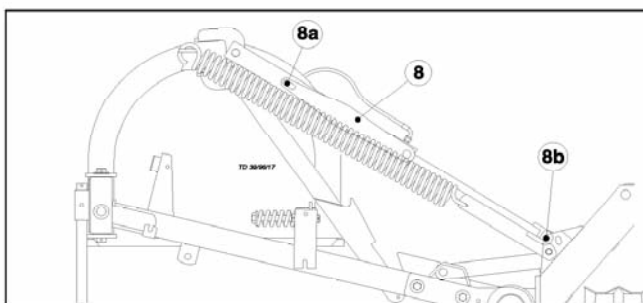
- Gerät beim Verlassen des Schleppers ganz absenken!

## Ausgangssituation

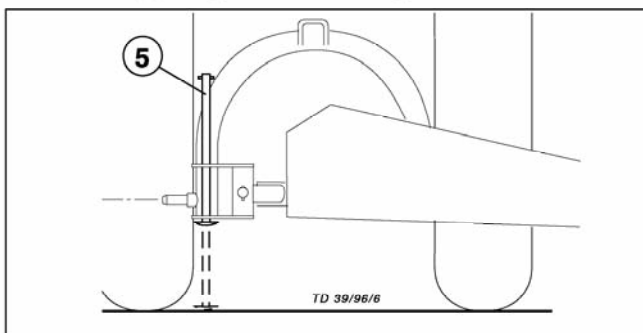
### 1. Gerät an den Schlepper angebaut

- siehe Kapitel "Gerät an Schlepper anbauen"

### 2. Strebe (8) in Position "8a"



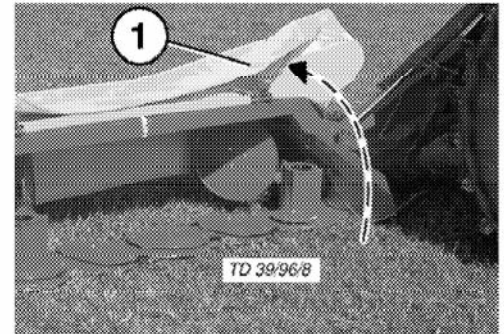
### 3. Stützfuß (5) eingeschoben und gesichert



## Umstellen in die Transportstellung

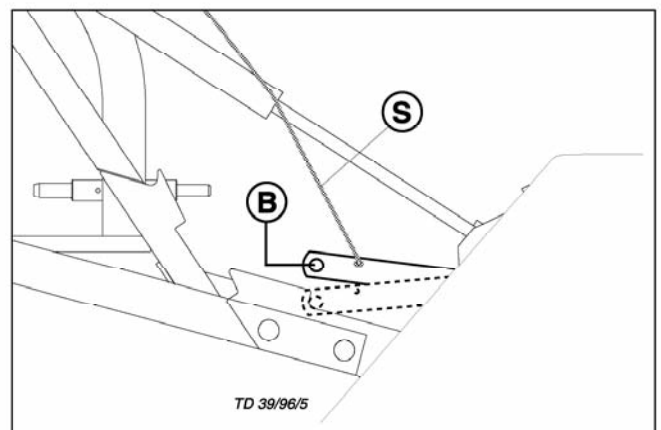
### 1. Vordere Schutzverkleidung nach rückwärts klappen (1).

Dies ist bei manchen Schleppertypen notwendig. Es vermeidet beim späteren Hochschwenken des Mähbalkens eine Beschädigung des offenen Heckfensters oder des Kotflüges.



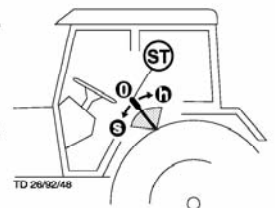
### 2. Klappe mit Seil (S) hochschwenken

- Klappe Position "B"



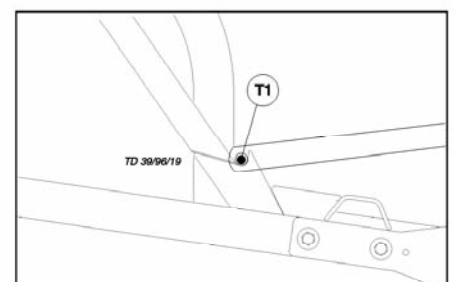
### 3. Mähbalken hydraulisch hochschwenken

- Steuerventil (ST) betätigen
- Seil (S) während des Schwenkens loslassen
- Klappe einrasten lassen (T1)



### 4. Steuerventil (ST) kurz auf "SENKEN" stellen (S)

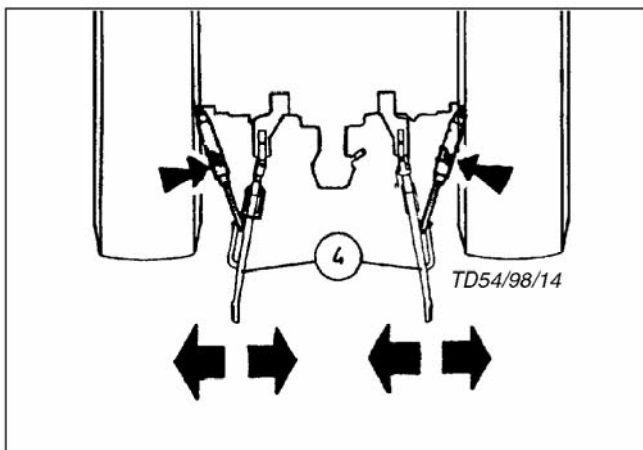
Dadurch rastet die Klappe fest in den Haken ein (T1) und fixiert den Mähbalken in der hochgeschwenkten Stellung (T)



## Straßentransport



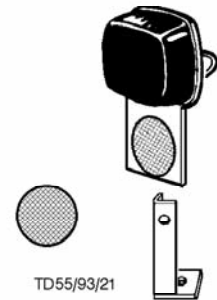
- Beachten Sie die Vorschriften vom Gesetzgeber Ihres Landes.  
Im Anhang-C finden Sie Hinweise zur Anbringung einer Beleuchtung, gültig für die BRD.
- Die Fahrt auf öffentlichen Straßen darf nur wie im Kapitel „Transportstellung“ beschrieben durchgeführt werden
- Die Hydraulikunterlenker (4) so fixieren, daß das Gerät seitlich nicht ausschwenken kann.



## Beleuchtung bei Straßenfahrt

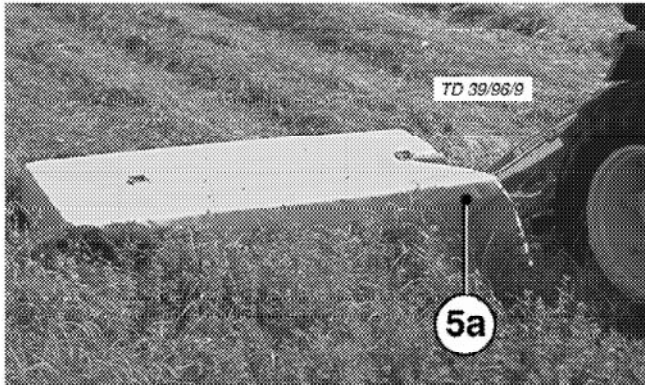
Auf Wunsch kann eine Beleuchtungseinheit geliefert werden.  
Einzelteile siehe Ersatzteilliste.

- Beleuchtung anschließen und Gerät zum Transport hochheben .



TD55/93/21

## Arbeitsstellung



- Einsatz nur mit geschlossener Schutzverkleidung (5a)



### Sicherheitshinweise:

siehe Anhang-A1 Pkt. 7.), 8c. - 8h.)

**Das Umstellen von Arbeits- in Transportstellung und umgekehrt nur auf ebenem, festem Boden durchführen.**

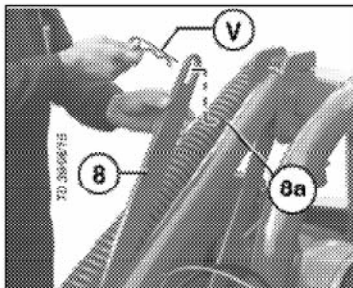
### Ausgangssituation zum Absenken des Mähbalkens

#### 1. Gerät an den Schlepper angebaut

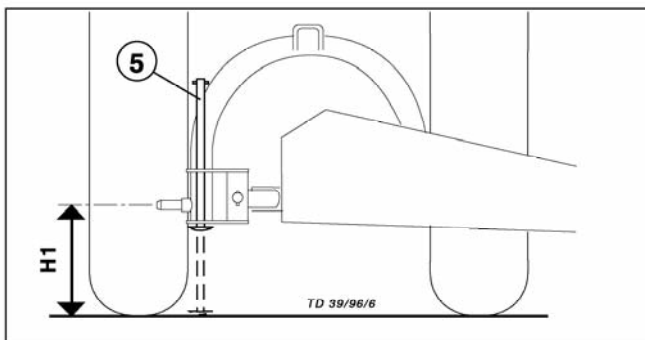
- siehe Kapitel "Gerät an Schlepper anbauen"

#### 2. Mähbalken in Transportstellung

#### 3. Strebe (8) in Position "8a" abgesteckt



#### 4. Stützfuß (5) eingeschoben und gesichert



## Umstellen in die Arbeitsstellung

### Absenken des Schneidbalkens

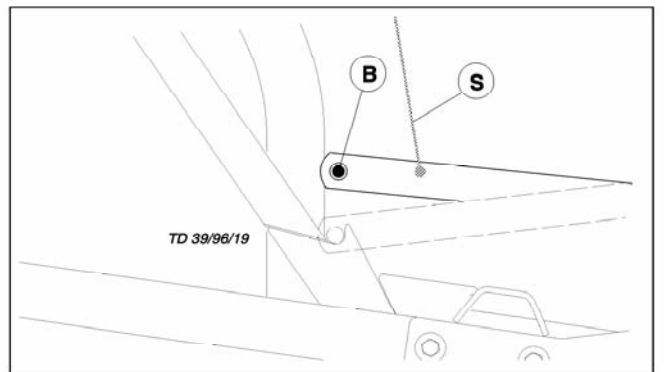
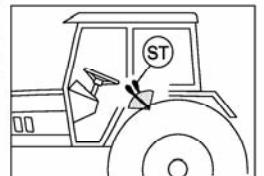
1. Vergewissern, daß der Schwenkbereich frei ist und sich niemand im Gefahrenbereich befindet.



520 449 567

#### 2. Klappe mit Seil (S) hochschwenken

- Hydraulik-Steuergerät (ST) vorher kurz auf "HEBEN" stellen, dadurch wird die Fixierung der Klappe im Haken gelöst.
- Klappe in Position "B"



#### 3. Mähbalken hydraulisch bis zum Boden abschwenken

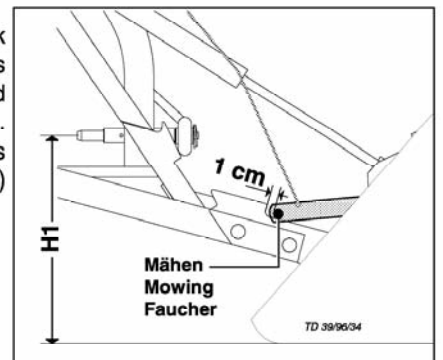
- Seil (S) während des Schwenkens loslassen

#### 4. Höhenlage des Hubwerks einstellen (H1)

Diese Position (H1) des Hubwerks braucht beim Mähen und beim Wendemanöver (siehe nächste Seite) nicht verändert werden.

**Position "Mähen" = Abstand 1 cm zwischen Klappe und Anschlag.**

Mit dem Hubwerk des Schleppers das Gerät entsprechend anheben bzw. absenken (H1) bis der Abstand (1cm) etwa erreicht ist.



#### 5. Vordere Schutzverkleidung schließen (5a)

## Wichtige Bemerkungen vor Arbeitsbeginn

### Sicherheitshinweise



(siehe Anhang-A Pkt. 1-7)

#### Nach der ersten Betriebsstunde

- Alle Klingenverschraubungen nachziehen

## Sicherheitshinweise

### 1. Kontrolle

- Den Zustand der Messer und die Messerbefestigung kontrollieren.
- Die Mähscheiben auf Beschädigung überprüfen (Siehe Kapitel "Wartung und Instandhaltung")

### 2. Schalten Sie die Maschine nur in Arbeitsstellung ein und überschreiten Sie die vorgeschriebene Zapfwellendrehzahl (z.B. max. 540 U/MIN) nicht!

Ein Abziehbild, welches neben dem Getriebe angebracht ist, gibt Auskunft für welche Zapfwellendrehzahl Ihr Mähwerk ausgerüstet ist.

**540 Upm**

- Den Zapfwellenantrieb grundsätzlich nur dann einschalten, wenn sich sämtliche Sicherheitseinrichtungen (Abdeckungen, Schutztücher, Verkleidungen usw.) in ordnungsgemäßem Zustand befinden und in Schutzstellung am Gerät angebracht sind.

### 3. Auf richtige Drehrichtung der Zapfwelle achten!

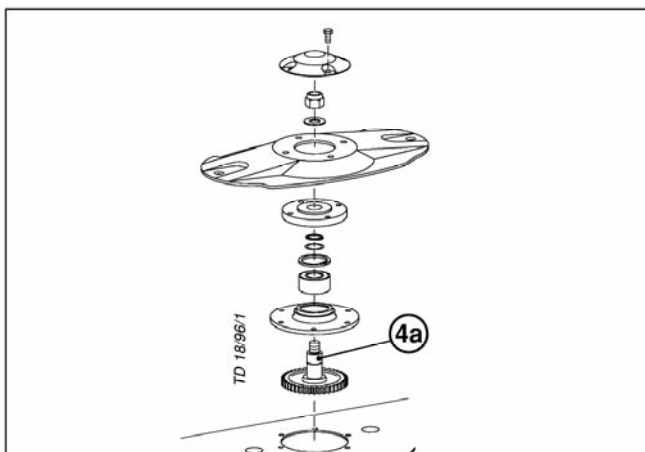
### 4. Verhindern Sie Beschädigungen!

- Die zu mähende Fläche muß frei von Hindernissen bzw. Fremdkörpern sein. Fremdkörper (z.B. größere Steine, Holzstücke, Grenzsteine usw.) können die Mäheinheit beschädigen.



#### Falls trotzdem eine Kollision erfolgt

- Sofort anhalten und den Antrieb abschalten.
- Das Gerät sorgfältig auf Beschädigungen überprüfen. Besonders zu prüfen sind die Mähscheiben und deren Antriebswelle (4a).



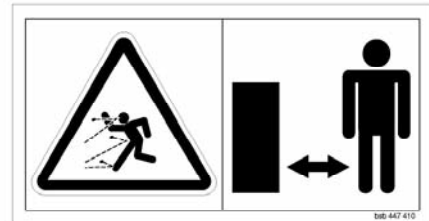
- Gegebenfalls zusätzlich von einer Fachwerkstätte überprüfen lassen.

### Nach jedem Fremdkörperkontakt

- Den Zustand der Messer und die Messerbefestigung kontrollieren.
- Alle Klingenverschraubungen nachziehen.

### 5. Bei laufendem Motor Abstand halten.

- Verweisen Sie Personen aus dem Gefahrenbereich, da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper bestehen kann. Besondere Vorsicht ist



auf steinigem Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten.

### 6. Gehörschutz tragen

Bedingt durch die unterschiedlichen Ausführungen der verschiedenen Schlepperkabinen, kann der Geräuschpegel am Arbeitsplatz, vom gemessenen Wert (siehe Techn. Daten) abweichen.

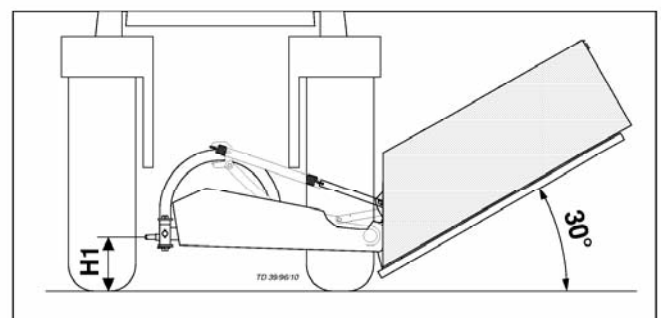


- Wird ein Geräuschpegel von 85 dB(A) erreicht oder überschritten, muß vom Unternehmer (Landwirt) ein geeigneter Gehörschutz bereitgestellt werden (UVV 1.1 § 2).
- Wird ein Geräuschpegel von 90 dB(A) erreicht oder überschritten, muß der Gehörschutz getragen werden (UVV 1.1 § 16).

## Wendemanöver beim Mähen

Der Mähbalken kann hydraulisch hochgeschwenkt werden (30°).

- Dabei muß der Antrieb nicht abgeschaltet werden.
- Die Position (H1) des Hubwerks braucht beim Wendemanöver nicht verändert werden.



### Achtung!



**Nicht in den Bereich des Mähwerks treten solange der Antriebsmotor läuft.**

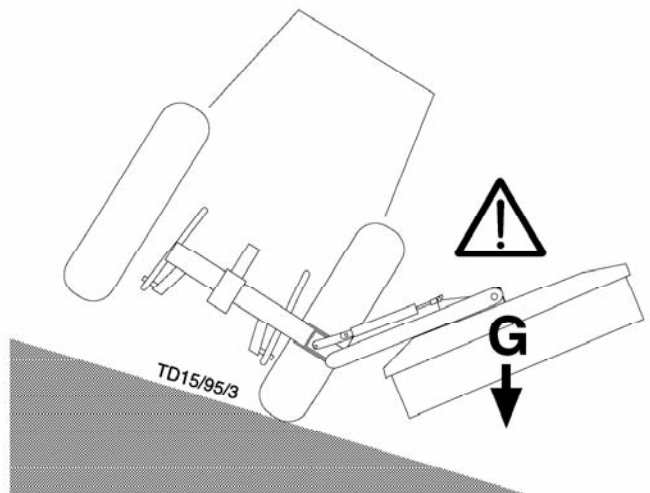
## Vorsicht bei Wendemanövern am Hang!



Durch das Gewicht (G) der Mäheinheit werden die Fahreigenschaften des Schleppers beeinflusst. Dies kann besonders in Hanglagen zu gefährlichen Situationen führen.

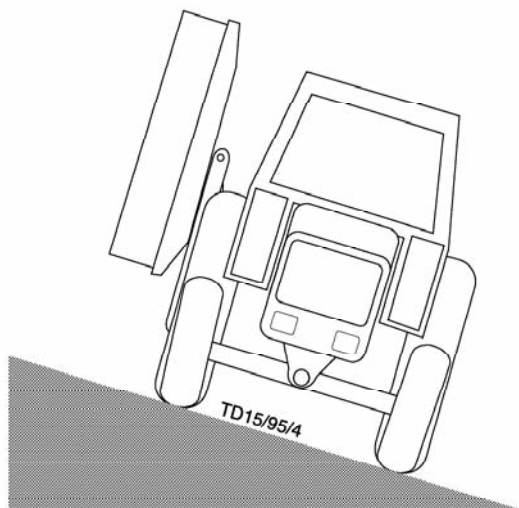
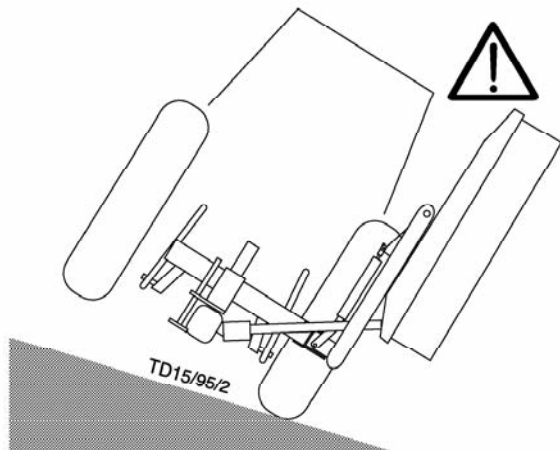
### Kippgefahr besteht

- wenn die Mäheinheit hangabwärts positioniert ist und in dieser Lage hydraulisch angehoben wird,
- bei Kurvenfahrten nach links mit angehobener Mäheinheit,
- bei Kurvenfahrten nach links in Transportstellung (Mäheinheit ganz hochgeschwenkt).



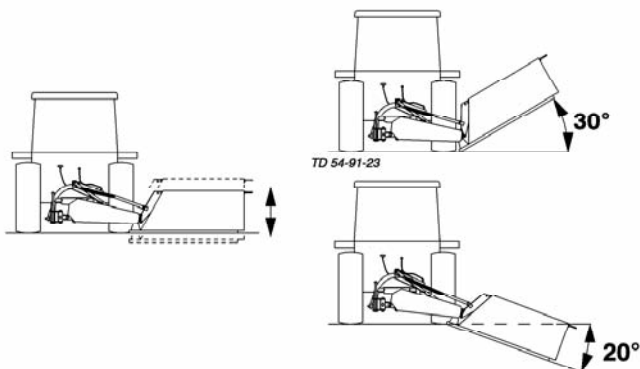
### Sicherheitshinweis

- Reduzieren Sie das Tempo bei Kurvenfahrten nach links entsprechend.
- Fahren Sie so, daß die hochgeschwenkte Mäheinheit hangaufwärts positioniert ist.
- Besser Sie fahren am Hang rückwärts anstatt ein riskantes Wendemanöver durchzuführen.



## Allgemeine Richtlinien beim Arbeiten mit dem Gerät

- Das Mähwerk ist für Böschungswinkel nach oben 30° bzw. nach unten 20° geeignet.



## Anfahrssicherung

Beim Ausmähen um Bäume, Zäune, Grenzsteine u.ä. kann es trotz vorsichtiger und langsamer Fahrweise zum Anfahren an Hindernisse mit dem Mähbalken kommen. Um dabei Schäden zu vermeiden, ist am Mähwerk eine Anfahrssicherung vorgesehen.

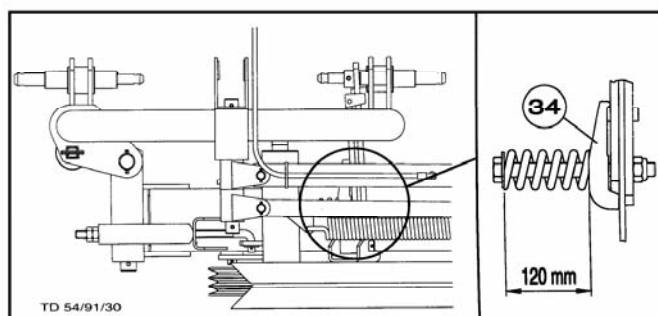
### Achtung!

Es ist nicht Zweck der Anfahrssicherung, bei voller Fahrt Schäden an der Maschine zu vermeiden.

- Die Überlastsicherung (34) läßt den Mähbalken beim Anfahren an ein Hindernis nach hinten wegschwenken.
- Durch Zurückfahren rastet die Überlastsicherung wieder ein.

### Einstellung:

Bei zu leichtem Ansprechen der Anfahrssicherung kann die Sechskantmutter verdreht werden.



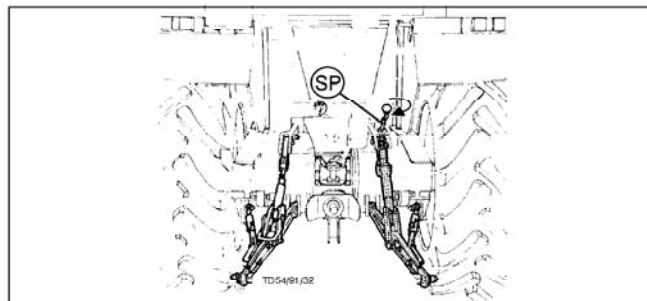
### Einstellmaß:

|             |   |        |
|-------------|---|--------|
| CAT DISC 17 | = | 124 mm |
| CAT DISC 21 | = | 122 mm |
| CAT DISC 25 | = | 120 mm |
| CAT DISC 29 | = | 118 mm |
| CAT DISC 33 | = | 116 mm |

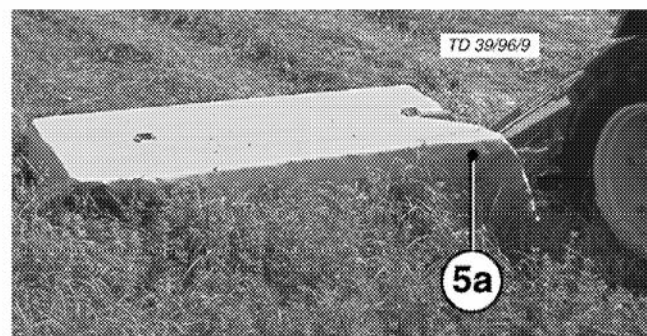
**Wenn sie nicht sicher sind, ob die zu mähende Fläche auch wirklich frei von Hindernissen ist, fahren sie bitte entsprechend langsam!**

## Mähen

### 1. Unterlenker des Hubwerks waagrecht einstellen (Sp)

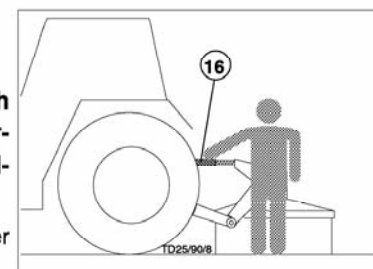


### 2. Schutzverkleidung schließen (5a)



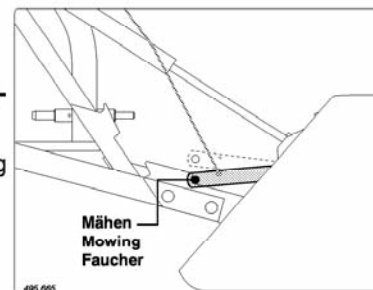
### 3. Schnitthöhe durch Verdrehen der Oberlenkerspindel einstellen

- max. 5° Neigung der Mähscheiben



### 4. Höhenlage des Hubwerks einstellen

Klappe auf Anschlag (Position "Mähen")



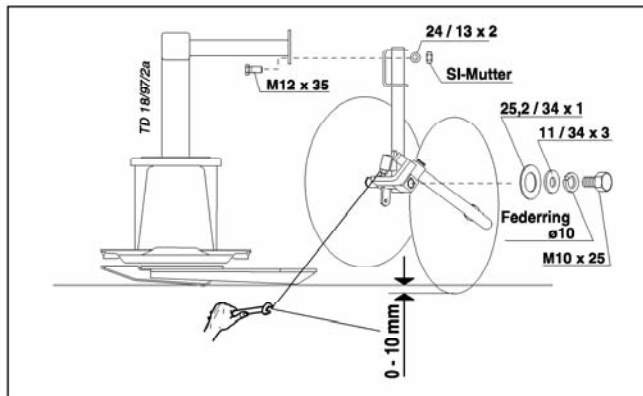
### 5. Zum Mähen kuppeln Sie die Zapfwelle außerhalb des Mähgutes langsam ein und bringen die Mähkreisel auf volle Tourenzahl.

Durch eine gleichmäßig zügige Drehzahlerhöhung werden systembedingte Geräusche im Zapfwellenfreilauf vermieden.

- Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach Geländebedingungen und Mähgut.

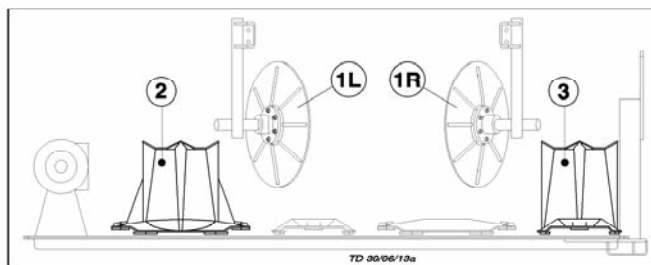
## Schwadscheiben

Mit den Schwadscheiben (1L, 1R) wird beim Mähen ein schmaler Schwad geformt. Dadurch wird ein Überfahren des Mähgutes mit breiten Schlepperreifen vermieden.

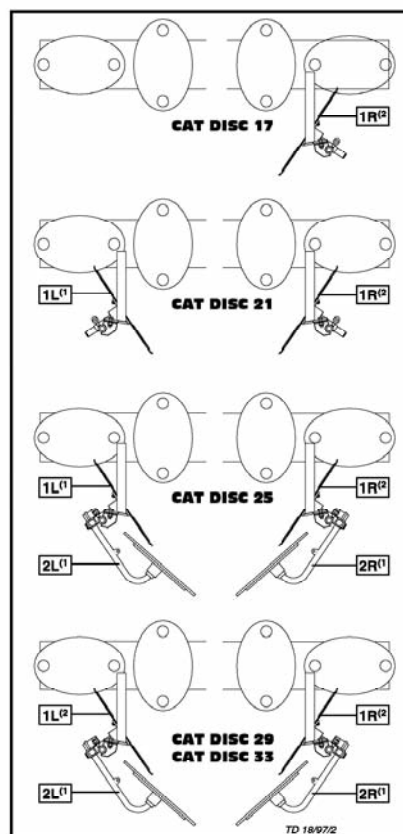


### Varianten

#### Fördertrommeln mit Schwadscheibe



- 2 = Fördertrommel hoch
- 3 = Fördertrommel hoch
- 1R = Schwadscheibe außen
- 1L = Schwadscheibe innen
- 2R = Schwadscheibe außen
- 2L = Schwadscheibe innen
- <sup>(1)</sup> = Wunschausrüstung
- <sup>(2)</sup> = Serienausstattung

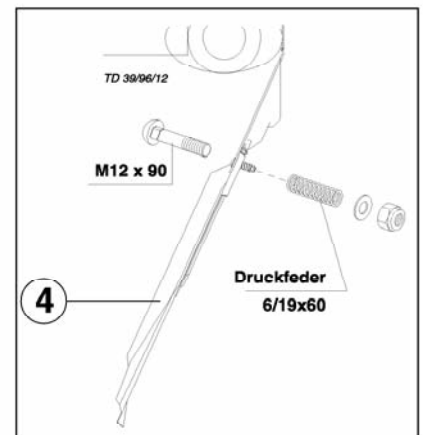


## Schwadbleche

4 = Schwadblech

#### Die Befestigung erfolgt mit:

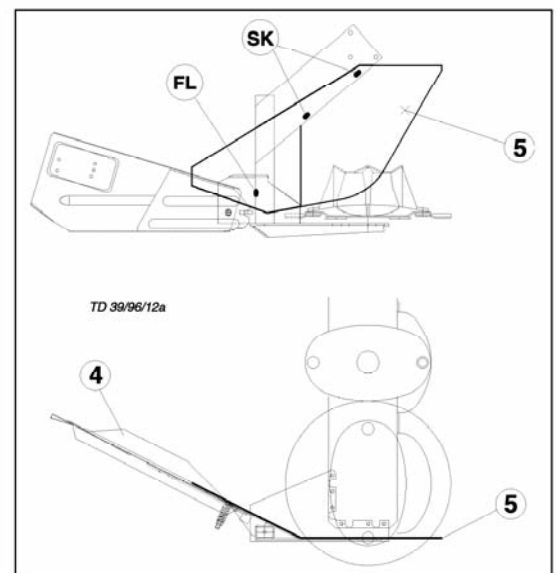
- Flachrundschauben (M12 x 90)
- Sicherheitsmutter.



5 = Prallblech

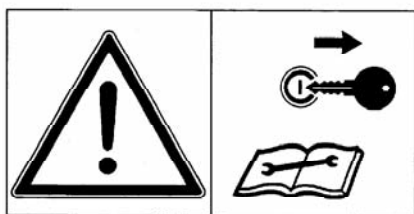
FL = Flachrundschaube (M10 x 25), Sicherheitsmutter.

SK = Sechskantschrauben (M10 x 25), Sicherheitsmutter.



## Sicherheitshinweise

- Vor Einstell- Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen.



- Arbeiten unter der Maschine nicht ohne sichere Abstützung durchführen.
- Nach den ersten Betriebsstunden sämtliche Schrauben nachziehen.

## Allgemeine Wartungshinweise

Um das Gerät auch nach langer Betriebsdauer in gutem Zustand zu erhalten, wollen Sie bitte nachstehend angeführte Hinweise beachten:

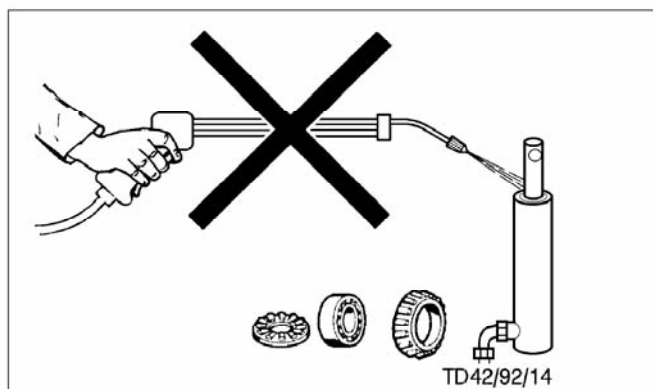
- Nach den ersten Betriebsstunden sämtliche Schrauben nachziehen. Besonders die Klingenverschraubungen sind zu kontrollieren.
- Wartungshinweis für Winkelgetriebe und Mähbalken beachten.



## Reinigung von Maschinenteilen

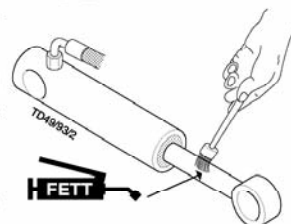
**Achtung!** Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.

- Gefahr von Rostbildung!
- Nach dem Reinigen Maschine laut Schmierplan abschmieren und einen kurzen Probelauf durchführen.
- Durch Reinigung mit zu hohem Druck können Lackschäden entstehen.



## Abstellen im Freien

Bei längerem Abstellen im Freien, Kolbenstangen reinigen und anschließend mit Fett koservieren.

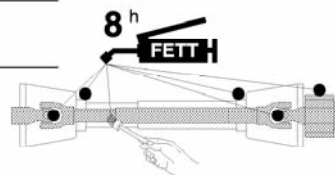


## Einwinterung

- Maschine vor der Einwinterung gründlich reinigen.
- Witterungsgeschützt abstellen.
- Getriebeöl wechseln bzw. ergänzen.
- Blanke Teile vor Rost schützen.
- Alle Schmierstellen laut Schmierplan abschmieren.

## Gelenkwellen

- Die beiden Gelenkwellen alle 8 Betriebsstunden abschmieren.
- Schiebepprofile auseinandernehmen und gut einfetten.

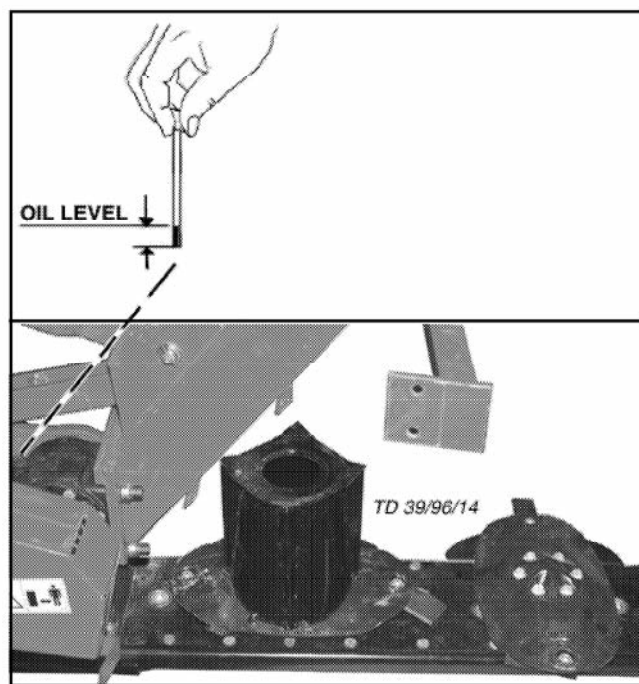


## Winkelgetriebe

- Ölwechsel nach den ersten 50 Betriebsstunden. Die Ölmenge ist, unter normalen Betriebsbedingungen, jährlich zu ergänzen (OIL LEVEL).
- Ölwechsel spätestens nach 300 ha.

**Ölmenge:**

0,7 Liter SAE 90



## Mähbalken

### Ölstandskontrolle

- Mähbalken in senkrechte Lage bringen und etwa 5 Minuten warten.

Der Ölstand ist korrekt, wenn das Getriebeöl bis zur Niveauschraube<sup>1</sup> (OIL LEVEL) reicht.

### Öl nachfüllen (ergänzen)

- Die Ölmenge ist, unter normalen Betriebsbedingungen, jährlich zu ergänzen.
- Öleinfüllschraube (63) herausnehmen und Öl "SAE 90" bis zur Niveauschraube<sup>1</sup> nachfüllen.

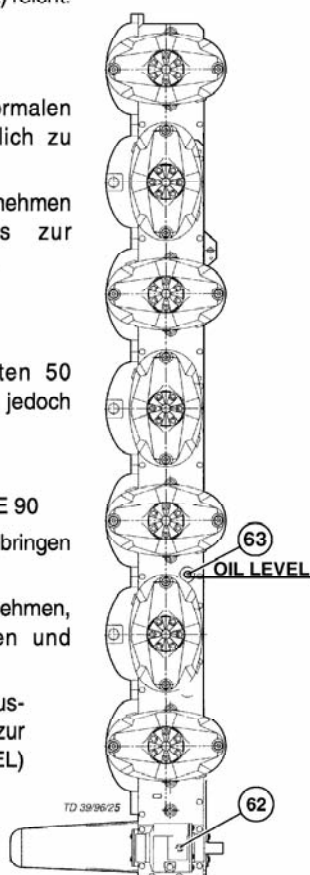
### Ölwechsel

- Ölwechsel nach den ersten 50 Betriebsstunden, spätestens jedoch nach 300 ha.

### Ölmenge:

CAT DISC 29 = 3,7 Liter SAE 90

- Mähbalken in senkrechte Lage bringen und etwa 5 Minuten warten.
- Ölablaßschraube (62) herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.
- Öleinfüllschraube (63) herausnehmen und Öl "SAE 90" bis zur Niveauschraube<sup>1</sup> (OIL LEVEL) nachfüllen.



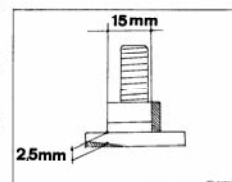
## Mähklingen und Klingenbolzen



### Achtung!

Mähklingen und deren Befestigung regelmäßig überprüfen!

- Verbogene oder beschädigte Mähklingen dürfen nicht weiterverwendet werden.
  - Einseitig verschlissene Mähklingen können umgedreht und wieder montiert werden.
  - Klingenbolzen müssen bei Abnutzung des unteren Randes oder bei einem Durchmesser von 15 mm ausgetauscht werden.
  - Die Mähklingen an einer Mähscheibe müssen gleichmäßig abgenutzt sein (Unwuchtgefahr).
- Ansonsten sind sie durch Neue zu ersetzen (paarweises Wechseln).

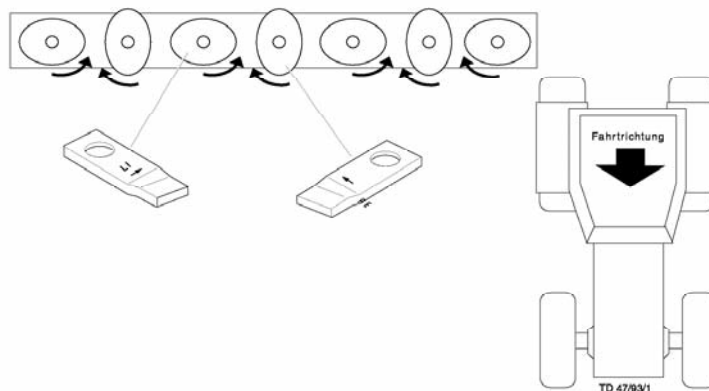


## Montage der Mähklingen

### Achtung!

Der Pfeil auf der Mähklinge zeigt die Drehrichtung der Mähscheibe an.

- Vor Montage, Anschraubflächen von Lack reinigen.

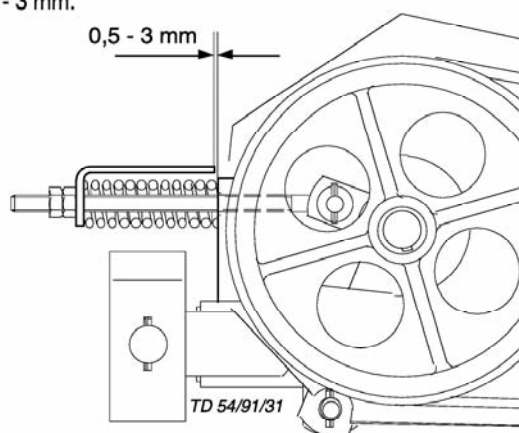


## Keilriemenantrieb

- Keilriemenspannung während des Einsatzes öfters überprüfen

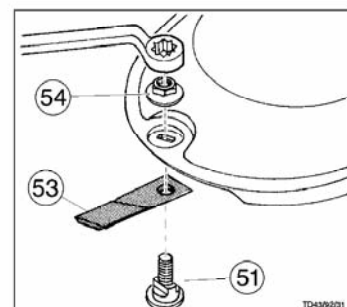
### Einstellmaß:

0,5 - 3 mm.



### Teile:

- Schraube (51)
  - Mähklinge (53)
  - Mutter (54)
- (Anzugsmoment = 120 Nm).



<sup>1</sup>) Die Öleinfüllschraube (63) ist gleichzeitig auch Niveauschraube (OIL LEVEL)

**Technische Daten**
**Technische Daten**
**CAT DISC 25**
**(Type PSM 370)**

|                                        |                  |
|----------------------------------------|------------------|
| Dreipunktanbau (seitenverschiebbar)    | Kat. II          |
| Arbeitsbreite                          | 2,45 m           |
| Anzahl der Mähscheiben                 | 6                |
| Anzahl der Messer pro Scheibe          | 2                |
| Aushebung hydraulisch (einfachwirkend) |                  |
| Flächenleistung                        | 2,6 ha/h         |
| Zapfwellendrehzahl                     | 540 U/min        |
| Gewicht                                | ca. 500 kg       |
| Leistungsbedarf                        | ab 44 kW (60 PS) |
| Gelenkwellenüberlastsicherung          | -                |
| Dauerschalldruckpegel                  | 96,6 dB(A)       |

*Alle Daten unverbindlich.*
**CAT DISC 29**
**(Type PSM 371)**

|                                        |                  |
|----------------------------------------|------------------|
| Dreipunktanbau (seitenverschiebbar)    | Kat. II          |
| Arbeitsbreite                          | 2,85 m           |
| Anzahl der Mähscheiben                 | 7                |
| Anzahl der Messer pro Scheibe          | 2                |
| Aushebung hydraulisch (einfachwirkend) |                  |
| Flächenleistung                        | 3,0 ha/h         |
| Zapfwellendrehzahl                     | 540 U/min        |
| Gewicht                                | ca. 540 kg       |
| Leistungsbedarf                        | ab 51 kW (70 PS) |
| Gelenkwellenüberlastsicherung          | -                |
| Dauerschalldruckpegel                  | 96,6 dB(A)       |

*Alle Daten unverbindlich.*


Ihre/Your/Votre  
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

**Sitz des Typenschildes**

Die Fabriknummer ist auf dem nebenstehend gezeigten Typenschild und am Rahmen eingeschlagen. Garantiefälle und Rückfragen können ohne Angabe der Fabriknummer nicht bearbeitet werden.

Bitte tragen Sie die Nummer gleich nach Übernahme des Fahrzeuges / Gerätes auf der Titelseite der Betriebsanleitung ein.

**Bestimmungsgemäße Verwendung des Mähwerks**

Das Mähwerk

**CAT DISC 25 (Type PSM 370)**

**CAT DISC 29 (Type PSM 371)**

ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten bestimmt.

- Zum Mähen von Wiesen und kurzhalbigem Feldfutter.

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

**Wunschausrüstung:**

- Beleuchtungseinrichtung
- Warntafeln
  - Befestigungsteile für Warntafeln
- Schwadscheiben
- Schwadblech
- Gelenkwelle mit Freilauf

---

## Anhang

---



## Hinweise für die Arbeitssicherheit

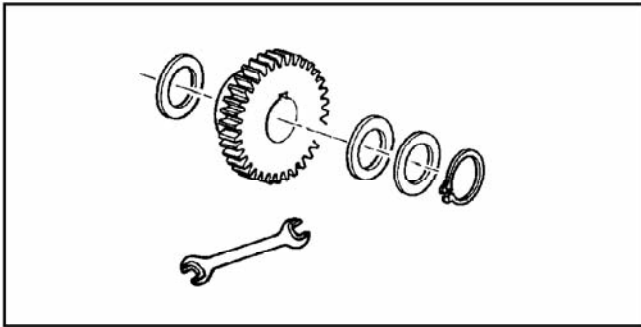
In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen mit diesem Zeichen versehen.

### 1.) Bestimmungsgemäße Verwendung

- Siehe technische Daten.
- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

### 2.) Ersatzteile

- Originalteile und Zubehör** sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.
- Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.
- Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte



kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

- Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau- und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.

### 3.) Schutzvorrichtungen

Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein. Rechtzeitiges Erneuern von verschlissenen und beschädigten Abdeckungen oder Umwehrungen ist erforderlich.

### 4.) Vor der Inbetriebnahme

- Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Arbeitseinsatzes ist dies zu spät!
- Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.

### 5.) Asbest

Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.

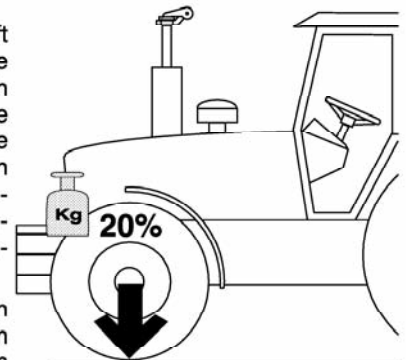


### 6.) Personen mitnehmen verboten

- Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.
- Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.

### 7.) Fahreigenschaft mit Anbaugeräten

- Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse).
- Die Fahreigenschaft werden durch die Fahrbahn und durch **Anbaugeräte** beeinflusst. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.
- Bei Kurvenfahrten mit angehängtem Wagen außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!
- Bei Kurvenfahrten mit angehängten oder aufgesattelten Geräten außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!



### 8.) Allgemeines

- Vor dem Anhängen von Geräten an die Dreipunktaufhängung Systemhebel in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
- Beim Koppeln von Geräten an den Traktor besteht Verletzungsgefahr!
- Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!
- Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
- An- und Abbau der Gelenkwelle nur bei abgestelltem Motor.
- Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein.
- Vor dem Verlassen des Traktors Anbaugeräte auf den Boden ablassen - Zündschlüssel abziehen!
- Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!
- Bei sämtlichen Wartungs-, Instandhaltungs-, und Umbauarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

### 9.) Reinigung der Maschine

Hochdruckreiniger nicht zur Reinigung von Lager- und Hydraulikteilen verwenden.

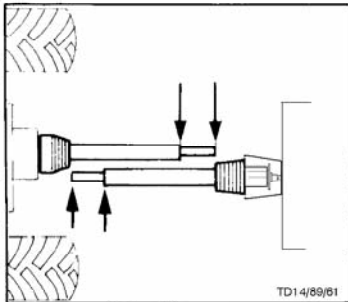


## GELENKWELLE

**Achtung!** Verwenden Sie nur die angegebene bzw. mitgelieferte Gelenkwelle, da ansonsten für eventuelle Schadensfälle keine Garantieansprüche bestehen.

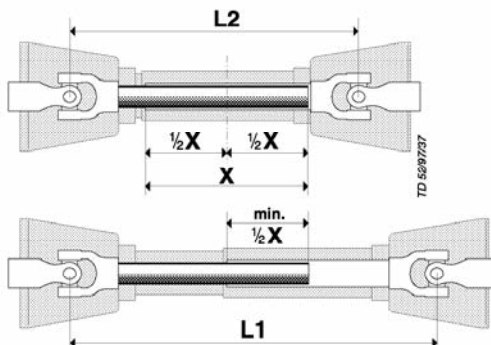
### Anpassen der Gelenkwelle

Die richtige Länge wird durch Nebeneinanderhalten beider Gelenkwelenhälften festgelegt.



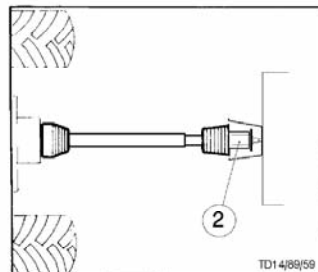
### Ablängevorgang

- Zur Längenanpassung Gelenkwelenhälften in kürzester Betriebsstellung ( $L_2$ ) nebeneinander halten und anzeichnen.



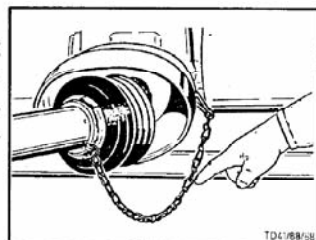
### Achtung!

- Maximale Betriebslänge ( $L_1$ ) beachten
- Größtmögliche Rohrüberdeckung (min.  $\frac{1}{2} X$ ) anstreben
- Innen- und Außenschutzrohr gleichmäßig kürzen
- Überlastsicherung (2) geräteseitig aufstecken!
- Vor jeder Inbetriebnahme der Gelenkwelle prüfen, ob Verschlüsse sicher eingerastet sind.



### Sicherungskette

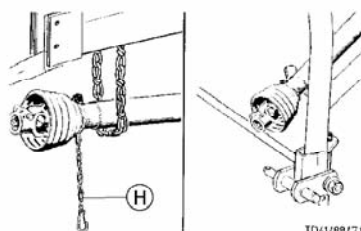
- Gelenkwelenschutzrohr mit Ketten gegen Umlaufen sichern. Auf ausreichenden Schwenkbereich der Gelenkwelle achten!



### Arbeitshinweise

Beim Einsatz der Maschine darf die zulässige Zapfwelendrehzahl nicht überschritten werden.

- Nach Abschalten der Zapfwelle kann das angebaute Gerät nachlaufen. Erst wenn es vollkommen still steht, darf daran gearbeitet werden.
- Beim Abstellen der Maschine muß die Gelenkwelle vorschriftsmäßig abgelegt bzw. mittels Kette gesichert werden. (Sicherungsketten (H) nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle benutzen.)



### 1) Funktionshinweise bei Verwendung einer Nockenschaltkupplung:

Die Nockenschaltkupplung ist eine Überlastkupplung, die das Drehmoment bei einer Überlastung auf "Null" schaltet. Die abgeschaltete Kupplung läßt sich durch Auskuppeln des Zapfwellenantriebes einschalten.

Die Einschaltdrehzahl der Kupplung liegt unter 200 U/min.

#### ACHTUNG!

Die Nockenschaltkupplung der Gelenkwelle ist keine "Füllanzeige". Sie ist eine reine Überlastsicherung, die ihr Fahrzeug vor Beschädigung bewahren soll.

Durch vernünftige Fahrweise vermeiden Sie häufiges Ansprechen der Kupplung und bewahren diese und die Maschine vor unnötigem Verschleiß.

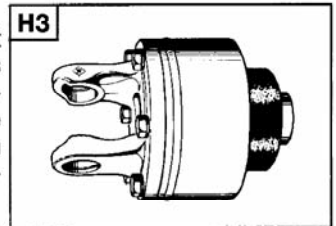
### 2) Weitwinkelgelenk:

Maximale Abwinkelung im Betrieb und im Stillstand  $70^\circ$ .

### 3) Normalgelenk:

Maximale Abwinkelung im Stillstand  $90^\circ$ .

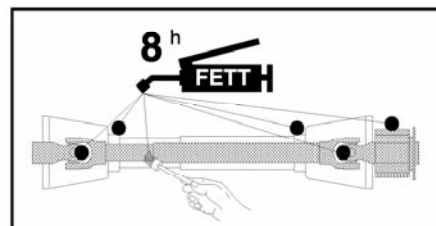
Maximale Abwinkelung im Betrieb  $35^\circ$ .



### Wartung

#### Verschlossene Abdeckungen sofort erneuern.

- Vor jeder Inbetriebnahme und alle 8 Betriebsstunden mit Markenfett abschmieren.
- Vor jeder längeren Stillstandszeit Gelenkwelle säubern und abschmieren



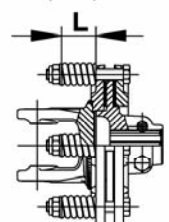
Im Winterbetrieb sind die Schutzrohre zu fetten, um ein Festfrieren zu verhindern.

### • Wichtig bei Gelenkwellen mit Reibkupplung

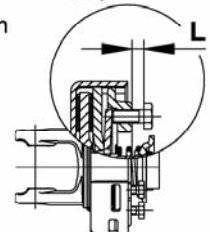
Vor Ersteinsetz und nach längerer Stillstandszeit Arbeitsweise der Reibkupplung überprüfen.

- Maß „L“ an Druckfeder bei K90, K90/4 und K94/1 bzw. an Stellschraube bei K92E und K92/4E ermitteln.
- Schrauben lösen, wodurch die Reibscheiben entlastet werden. Kupplung durchdrehen.
- Schrauben auf Maß „L“ einstellen. Kupplung ist wieder einsatzbereit.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



## Reparaturen am Mähbalken

### Flansch (F) montieren

Verwenden Sie geeignetes Werkzeug (W) !

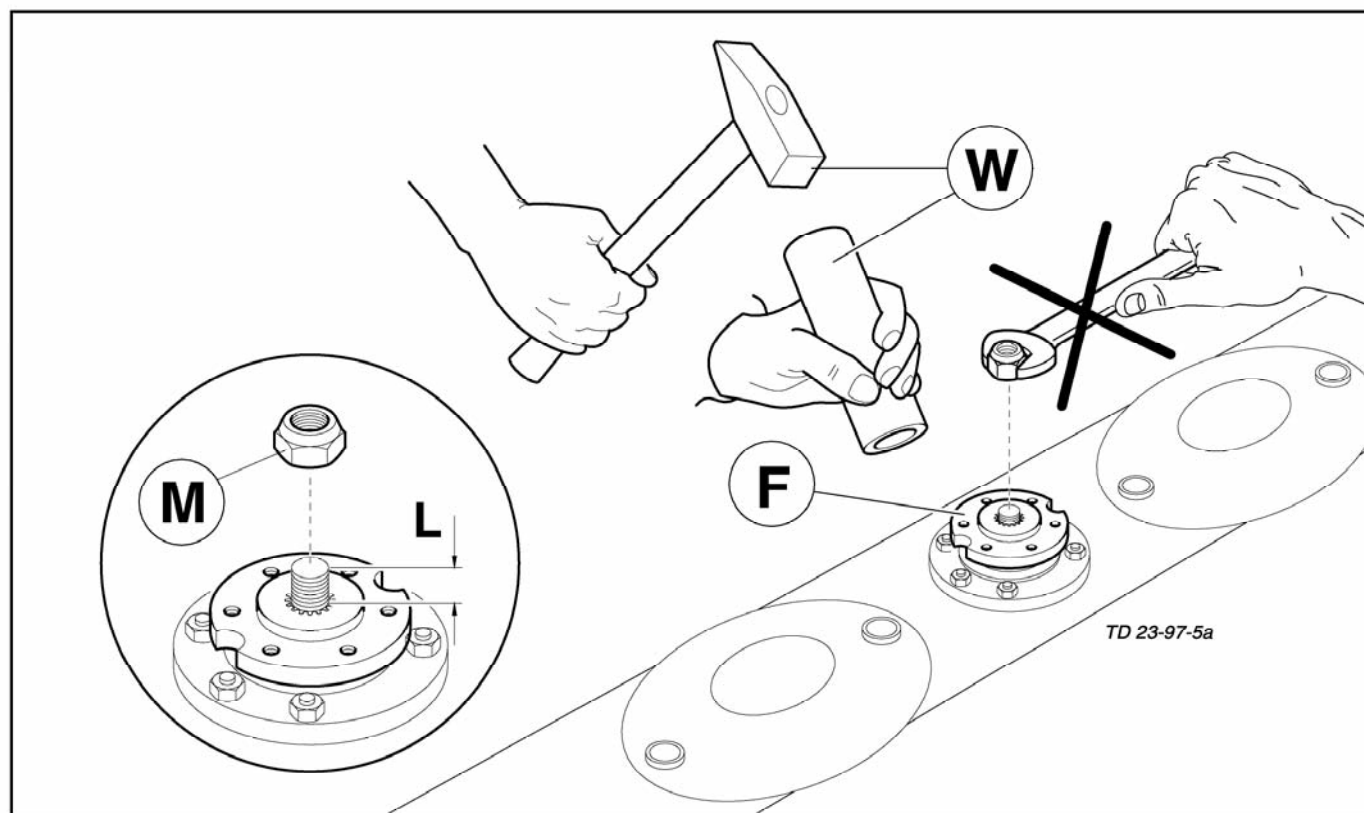
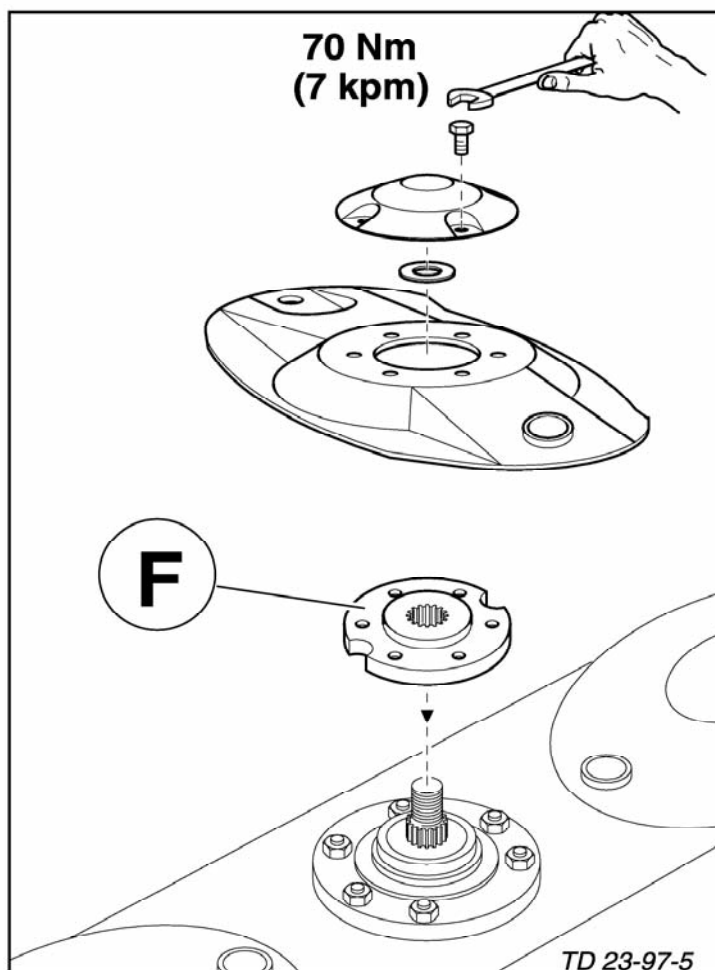
#### Wichtiger Hinweis!



Den Flansch (F) nicht durch Aufschrauben der Mutter auf das Profil der Antriebswelle aufschieben - das Gewinde der Antriebswelle könnte beschädigt werden.

Mutter (M) erst dann aufschrauben wenn die Länge (L) des Gewindes ausreicht um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Mutter (M) gegen Losdrehen sichern
  - mit "Loctite 242" oder gleichwertigem Produkt



Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffaufstellung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.  
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschnüren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.  
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.  
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).  
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olle in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.  
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wiel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

| Betriebsstoff-Kennzahl<br>Lubricant indicator<br>Code du lubrifiant<br>Numero caratteristico del lubrificante<br>Smeermiddelen code                             | I                                                                              | (II)                                                                                                                                                                             | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)                                                                       | V                                                                                                                                          | VI                                                                                                                     | VII                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gefordertes Qualitätsmerkmal<br>required quality level niveau<br>de performance demandé<br>caratteristica richiesta di qualità<br>verlangte kwaliteitskenmerken | HYDRAULIKÖL HLP<br>DIN 51524 Teil 2<br><br>Siehe Anmerkungen<br>*<br>**<br>*** | Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF<br><br>motor oil SAE 30 according to API CD/SF<br><br>huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF<br><br>olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF | Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5<br><br>gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5<br><br>huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5<br><br>olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5 | Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)<br><br>lithium grease<br><br>graisse au lithium<br><br>grasso a litio | Getriebeöl/Sfett (DIN 51 502:GOH<br><br>transmission grease<br><br>graisse transmission<br><br>grasso fluido per riduttori e motoriduttori | Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)<br><br>complex grease<br><br>graisse complexe<br><br>grasso a base di saponi complessi | Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5<br><br>gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5<br><br>huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5<br><br>olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5 |

| Firma<br>Company<br>Société<br>Società | I                                                                                                          |  |  |  | V                                                                    | VI                                    | VII                                                                     | ANMERKUNGEN                                                                                                                              |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AGIP                                   | OSQ 32/46/68<br>ARNICA 22/46                                                                               | MOTOROIL HD 30<br>SIGMA MULTI 15W-40<br>SUPER TRACTOROIL UNIVERS.<br>15W-30         | ROTRA HY 80W-90/85W-140<br>ROTRA MP 80W-90/85W-140                                  | GR MU 2                                                                             | GR 3LL<br>GR LFO                                                     |                                       | ROTRA MP 80W-90<br>ROTRA MP 85W-140                                     | * Bei Verbundarbeit mit<br>Naßbremsen-<br>schleppern ist die<br>internationale<br>Spezifikation J 20 A<br>erforderlich                   |
| ARAL                                   | VITAM GF 32/46/68<br>VITAM HF 32/46                                                                        | SUPER KOWAL 30 MULTI<br>TURBORAL SUPER TRAKTORAL<br>15W-30                          | GETRIEBÖL EP 90 GETRIEBÖL<br>HYP 85W-90                                             | ARALUB HL 2                                                                         | ARALUB FDP 00                                                        | ARALUB FK 2                           | GETRIEBÖL HYP 90<br>GETRIEBÖL HYP 90 EP MULTIHYP<br>85W-140 EP          |                                                                                                                                          |
| AVIA                                   | AVILUB RL 32/46<br>AVILUB VG 32/46                                                                         | MOTOROIL HD 30<br>MULTIGRADE HDC 15W-40<br>TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30               | GETRIEBÖL MZ 90 M MULTIHYP<br>85W-140                                               | AVA MEHRZWECKFETT<br>AVA ABSCHMIERFETT                                              | AVA GETRIEBEFLEISSFETT                                               | AVALUB SPEZIALFETT LD                 | GETRIEBÖL HYP 90 EP MULTIHYP<br>85W-140 EP                              |                                                                                                                                          |
| BAYWA                                  | HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68<br>SUPER 2000 CD-MC<br>SUPER 2000 CD<br>HD SUPERIOR 20 W-30<br>HD SUPERIOR SAE 30 | SUPER 2000 CD-MC<br>SUPER 2000 CD<br>HD SUPERIOR 20 W-30<br>HD SUPERIOR SAE 30      | SUPER 8090 MC<br>HYPOID 80W-90<br>HYPOID 85W-140                                    | MULTI FETT 2<br>SPEZIALFETT FLM<br>PLANTOGEL 2 N                                    | GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0<br>RENOLIT DURAPLEX EP 00<br>PLANTOGEL 00N | RENOPLEX EP 1                         | HYPOID 85W-140                                                          | ** Hydrauliköle<br>HLP-(D) + HV                                                                                                          |
| BP                                     | ENERGOL SHF 32/46/68                                                                                       | VISCO 2000<br>ENERGOL HD 30<br>VANELLUS M 30                                        | GEAR OIL 90 EP<br>HYPOGEAR 90 EP                                                    | ENERGREASE LS-EP 2                                                                  | FLIESSFETT NO<br>ENERGREASE HTO                                      | OLEX PR 9142                          | HYPOGEAR 90 EP<br>HYPOGEAR 85W-140 EP                                   | ** Hydrauliköle auf<br>Pflanzenditis HLP +<br>HV Biologisch<br>abbaubar, deshalb<br>besonders umwelt-<br>freundlich                      |
| CASTROL                                | HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN<br>AWH 32/46                                                                    | PX SUPER DIESEL 15W-40<br>POWERTRANS                                                | EPX 80W-90<br>HYPOY C 80W-140                                                       | CASTROL GREASE LM                                                                   | IMPERVIA MMO                                                         | CASTROL GREASE LMX                    | EPX 80W-90<br>HYPOY C 80W-140                                           |                                                                                                                                          |
| ELAN                                   | HLP 32/46/68<br>HLP-M M32/M46                                                                              | MOTORÖL 100 MS SAE 30<br>MOTORÖL 104 CM 15W-40<br>AUSTROTAC 15W-30                  | GETRIEBÖL MP 85W-90<br>GETRIEBÖL B 85W-90<br>GETRIEBÖL C 85W-90                     | LORENA 46<br>LITORA 27                                                              | RHENOX 34                                                            |                                       | GETRIEBÖL B 85W-90<br>GETRIEBÖL C 85W-140                               |                                                                                                                                          |
| ELF                                    | OLMA 32/46/68<br>HYDRELF 46/68                                                                             | PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000<br>TOURS 20W-30 TRACTORELF ST<br>15W-30                 | TRANSELF TYP B 90 85W-140<br>TRANSELF EP 90 85W-140                                 | EPEXA 2<br>RCLEXA 2<br>MULTI 2                                                      | GA 0 EP<br>POLY G 0                                                  | MULTIMOTIVE 1                         | TRANSELF TYP B 90 85W-140<br>TRANSELF TYP BLS 80 W-90                   | * When working in<br>conjunction with wet-<br>brake tractors, the<br>international<br>specification J 20 A is<br>necessary.              |
| ESSO                                   | NUTO H 32/46/68<br>NUTO HP 32/46/68                                                                        | PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM<br>15W-30                                               | GEAROL GP 80W-90 GEAROIL GP<br>85W-140                                              | MULTI PURPOSE GREASE H                                                              | FIBRAX EP 370                                                        | NEBULA EP 1<br>GF GREASE              | GEAR OIL GX 80W-90<br>GEAR OIL GX 85W-140                               |                                                                                                                                          |
| EWA                                    | ENAK HLP 32/46/68<br>ENAK MULTI 46/68                                                                      | SUPER EVVAROL HDB SAE 30<br>UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER                              | HYPOID GA 90<br>HYPOID GB 90                                                        | HCHDRUCKFETT LT/SC 280                                                              | GETRIEBEFETT MO 370                                                  | EVA CA 300                            | HYPOID GB 90                                                            |                                                                                                                                          |
| FINA                                   | HYDRAN 32/46/68                                                                                            | DELTA PLUS SAE 30<br>SUPER UNIVERSAL OIL                                            | PONTONIC N 85W-90 PONTONIC<br>MP 85W-90 85W-140<br>SUPER UNIVERSAL OIL              | MARSON EP L 2                                                                       | NATRAN 00                                                            | MARSON AX 2                           | PONTONIC MP 85W-140                                                     | ** Hydraulic oil<br>HLP-(D) + HV.                                                                                                        |
| FUCHS                                  | RENOLIN 1025 MC ***<br>TITAN HYDRAMOT 1030 MC **<br>RENOGEAR HYDRA<br>PLANTOHYD 40N ***                    | TITAN HYDRAMOT 1030 MC<br>TITAN UNIVERSAL HD                                        | RENOGEAR SUPER 8090 MC<br>RENOGEAR-HYPOID 85 W-140<br>RENOGEAR-HYPOID 90            | RENOLIT MP<br>RENOLIT FILM 2<br>RENOLIT ADHESIV 2<br>PLANTOGEL 2 N                  | RENOSOD GFO 35<br>DURAPLEX EP 00<br>PLANTOGEL 00N                    | RENOPLEX EP 1                         | RENOGEAR SUPER 8090 MC<br>RENOGEAR HYPOID 85W-140<br>RENOGEAR HYPOID 90 | ** Hydraulic oil with<br>vegetable oil base HLP<br>+ HV is bio-degradable<br>and is therefore<br>especially safe for the<br>environment. |
| GENOL                                  | HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68<br>HYDRAMOT 1030 MC *<br>HYDRAULIKÖL 520 **<br>PLANTOHYD 40N ***                  | MULTI 2030<br>2000 TC<br>HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT<br>1030 MC                        | GETRIEBÖL MP 90<br>HYPOID EW 90<br>HYPOID 85W-140                                   | MEHRZWECKFETT<br>SPEZIALFETT GLM<br>PLANTOGEL 2 N                                   | GETRIEBEFLEISSFETT<br>PLANTOGEL 00N                                  | RENOPLEX EP 1                         | HYPOID EW 90<br>HYPOID 85W-140                                          |                                                                                                                                          |
| MOBIL                                  | DTE 22/24/25<br>DTE 13/15                                                                                  | HD 20W-20<br>DELVAC 1230<br>SUPER UNIVERSAL 15W-30                                  | MOBILUBE CX 90<br>MOBILUBE HD 90<br>MOBILUBE HD 85W-140                             | MOBILGREASE MP                                                                      | MOBILUX EP 004                                                       | MOBILPLEX 47                          | MOBILUBE HD 90<br>MOBILUBE HD 85W-140                                   |                                                                                                                                          |
| RHG                                    | RENOLIN B 101/15/20 RENOLIN B<br>32 HV/46/VI                                                               | EXTRA HD 30<br>SUPER HD 20 W-30                                                     | MEHRZWECKGETRIEBÖL/SAE90<br>HYPOID EW 90                                            | MEHRZWECKFETT<br>RENOLIT MP<br>DURAPLEX EP                                          | RENOSOD GFO 35                                                       | RENOPLEX EP 1                         | HYPOID EW 90                                                            |                                                                                                                                          |
| SHELL                                  | TELLUS S32/S 46/S88 TELLUS T<br>32/146                                                                     | AGROMA 15W-30<br>ROTELLA X 30<br>RIMULA X 15W-40                                    | SPIRAX 90 EP<br>SPIRAX HD 90<br>SPIRAX HD 85/140                                    | RETINAX A<br>ALVANIA EP 2                                                           | SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA<br>GREASE O                              | AEROSHELL GREASE 22 DOLUM<br>GREASE R | SPIRAX HD 90<br>SPIRAX HD 85W-140                                       |                                                                                                                                          |
| TOTAL                                  | AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS<br>32, 46, 68                                                              | RUBIA H 30<br>MULTAGRI TM 15W-20                                                    | TOTAL EP 85W-90<br>TOTAL EP B 85W-90                                                | MULTIS EP 2                                                                         | MULTIS EP 200                                                        | MULTIS HT 1                           | TOTAL EP B 85W-90                                                       |                                                                                                                                          |
| VALVOLINE                              | ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER<br>TRAC FE 10W-30* ULTHAMAX<br>SUPER TRAC FE 10W-30<br>ULTRAPLANT 40 ***       | SUPER HPO 30<br>STOU 15W-30<br>SUPER TRAC FE 10W-30<br>ALL FLEET PLUS 15W-40        | HP GEAR OIL 90<br>oder 85W-140<br>TRANS GEAR OIL 80W-90                             | MULTILUBE EP 2<br>VAL-PLEX EP 2<br>PLANTOGEL 2 N                                    | RENOLIT LZR 000<br>DEGRALUB ZSA 000                                  | DURAPLEX EP 1                         | HP GEAR OIL 90<br>oder 85W-140                                          |                                                                                                                                          |
| VEEDOL                                 | ANDARIN 32/46/68                                                                                           | HD PLUS SAE 30                                                                      | MULTIGRADE SAE 80/90<br>MULTIGEAR B 90<br>MULTIGEAR C SAE 85W-140                   | MULTIPURPOSE                                                                        |                                                                      |                                       | MULTIGEAR B 90<br>MULTI C SAE 85W-140                                   |                                                                                                                                          |
| WINTERSHALL                            | WIGOL HS (HG) 32/46/68<br>WIGOL HVG 46 ***<br>WIGOL HR 32/46 ***<br>HYDROLFLUID *                          | MULTI-REKORD 15W-40<br>PRIMANOL<br>REKORD 30                                        | HYPOID-GETRIEBÖL<br>80W-90, 85W-140<br>MEHRZWECKGETRIEBÖL<br>80W-90                 | WIGOL LFP 2                                                                         | WIGOL GFW                                                            | WIGOL AFK 2                           | HYPOID-GETRIEBÖL<br>80W-90, 85W-140                                     |                                                                                                                                          |

**Anlage 1**

**EG-Konformitätserklärung**  
entsprechend der EG-Richtlinie 89/392/EWG

Wir ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

*(Name des Anbieters)*

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

*(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)*

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

Scheibenmäher

CAT DISC 17,     Type PSM 368

CAT DISC 21,     Type PSM 369

CAT DISC 25,     Type PSM 370

CAT DISC 29,     Type PSM 371

CAT DISC 33,     Type PSM 372

*(Fabrikat, Typ)*

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 89/392/EWG,

*(falls zutreffend)*

sowie den Anforderungen der anderen einschlägigen EG-Richtlinien

*(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der anderen EG-Richtlinien)*

entspricht.

*(falls zutreffend)*

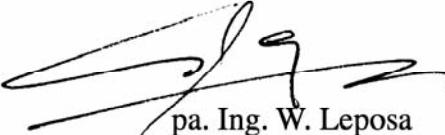
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

*(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))*

Grieskirchen, 10.12.1999

*(Ort und Datum der Ausstellung)*



pa. Ing. W. Leposa  
Entwicklungsleitung

*(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)*

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**F** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

**NL** De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**I** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**E** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**CZ** V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: [landtechnik@poettinger.co.at](mailto:landtechnik@poettinger.co.at)

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

**GEBR. PÖTTINGER GMBH****Stützpunkt Nord**

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

**PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

**GEBR. PÖTTINGER GMBH****Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656